



大阪日米協会/JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒555-8502 大阪市西淀川区歌島4-6-5 江崎グリコ株式会社内
4-6-5 Utajima, Nishiyodogawa-ku, Osaka, 555-8502, Japan

Tel : 06-6477-8280 Fax : 06-6477-8302 http://www.jaso-1946.com E-mail: jaso@glyco.co.jp

今後のイベント



2010年度 理事会・総会・懇親会

日 程: 7月23日(金) 会 場: リーガロイヤルホテル 山楽の間

参加費: 会員 ¥9,000 非会員 ¥11,000

総会では年間イベントの実績や2010年度の計画を報告いたします。引き続き、趣向を凝らした懇親会で楽しいひと時をお過ごしください。皆様のご参加をお待ちしております。

2010 Annual General Meeting & Reception

Date: July 23 (Fri) Place: Rihga Royal Hotel

Fee: Members ¥9,000 Non-members ¥11,000

Reports on events in 2009 and plans for 2010 will provide the agenda for the general meeting. We hope that many of you will join the grand and colorful reception following the meeting.



企業ミュージアム訪問

日 程: 9月8日(水) 訪問先: 江崎記念館とグリコピア神戸

参加費: 9,000円(会員限定、先着80名様)

企業訪問第2弾といたしまして、「美味しさと健康」を企業理念とし、「創る・楽しむ・わくわくさせる」のGlicoスピリッツを掲げる創業者・江崎利一ゆかりの記念館と「お菓子の工園」グリコピア神戸を訪れます。是非ご参加ください。

Visit to Ezaki Glico

Date: September 8 (Wed) Place: Ezaki Memorial Hall & Glicopia Kobe

Fee: ¥9,000 (Members Only, limited to 80 people)

We will visit Ezaki Memorial Hall, a museum which exhibits various items to show you how Glico has evolved since its establishment; and Glicopia Kobe, an amusement facility featuring Glico's confectionery products and other items. These facilities were established to embody the company founder Riichi Ezaki's philosophy and spirit: "A Wholesome Life in the Best of Taste," and "Achieve Innovation, Cheerfulness, and the Thrill of the Positive."



イベントレポート

エドワード・ドン米国総領事昼食講演会

～最近の日米関係について～ 2010年2月9日(火)

エドワード・ドン米国総領事をお迎えして昼食講演会を開催しました。77名が出席した講演会で、ドン総領事は、日米間の緊密な交流と相互理解を深める事の重要性について説明されました。お話の中では、「富国」「強平」をキーワードに、アジア太平洋地域の平和とさらなる繁栄に向けて、日米両国が緊密に協力し、これまでよりも積極的な役割を担うべきだと強調されました。質疑応答の際には、「座右の銘」とされておられる論語の「君子不器」「曾子曰く、吾れ日に三たび吾が身を省みる。人の為に謀りて忠ならざるか、朋友と交わりて信ならざるか、習わざるを伝うるか。」について解説いただきました。また、今後大阪日米協会が担うべき役割に関して、大変有意義なお言葉を頂戴しました。

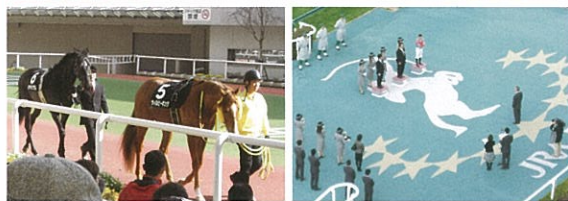
Luncheon Seminar with Consul General Dong

～Recent Japan-U.S. Relations～ February 9, 2010 (Tue)

We had a Luncheon Seminar with Consul General Edward K.H. Dong. 77 people attended his lecture about the importance of promoting active exchange and fostering mutual understanding between the peoples of the United States and Japan. Based on the keyword "Wealth" and "Stability," he emphasized that the United States and Japan should enhance mutual cooperation and play a more positive role in order to secure peace and prosperity in the Asia-Pacific region.

In the ensuing Q&A session, he explained about his two guiding principles, both deriving from Confucian Analects. The first is: a public servant is not simply a tool. The second is: every day, I examine myself on three points; in carrying out official matters, have I not been loyal? In my interactions with friends, have I not been faithful? In transmitting (the doctrine to others), have I not reviewed (the precepts)?

Mr. Dong also provided some useful comments on JASO's future mission during the lecture.



アーリントンカップ観戦 2010年2月27日(土)

毎年好評のアーリントンカップ観戦を、本年も阪神競馬場で開催しました。昨年同様、阪神競馬場から、普段は入ることが難しい貴賓室を大阪日米協会のためにご提供いただき、ドン総領事をはじめ66名が参加されました。阪神競馬場・仁岸正之場長さんからのご挨拶に続き、同競馬場の住吉恵さんから馬券の買い方や競馬の楽しみ方について、分かりやすくご説明をいただきました。その後、参加された皆さんは、馬券売り場に足を運ばれたり、パドックや場内見学をされたり、思い思いに過ごしていただきました。懇親会では、優勝馬へのトロフィー授与をされたドン総領事のご挨拶、江崎会長の乾杯で、皆様楽しくご懇談いただきました。競馬の素人、ベテランを問わず、大きな夢を求め(?)、レースを堪能されていました。

The Arlington Cup Horse Race February 27, 2010 (Sat)

Responding to many requests, we held the "Arlington Cup Horse Race" event at the Hanshin Racecourse. We reserved a VIP room, usually not open to the general public, made available by the Hanshin Racecourse especially for JASO. 66 people including U.S. Consul General Edward K.H. Dong gathered for the event. Following the welcome speech by Mr. Masayuki Nigishi, Director of the Hanshin Racecourse, Mr. Megumi Sumiyoshi gave us a lecture on horse racing and how to make bets. Everyone seemed to enjoy themselves during the free time. Some were making bets, and others enjoyed looking around the facilities including the paddock. At the party, Mr. Dong who presented a trophy to the winning horse made a speech; and Mr. Katsuhisa Ezaki, President of JASO, proposed a toast. Everyone, both first-timers and repeaters alike, seemed excited trying to pick a winning ticket.

イベントレポート

劇団四季「ウィキッド」観劇・バックステージツアー 2010年4月11日(日)

誰も知らないもう一つの「オズの物語」。このイベントでは、80名の方々にご参加いただきました。トニー賞を獲得したユニークな舞台装置や衣装、まばゆく美しい照明に誘われ、オズの国を満喫しました。終演後、開幕前から観客に魔法をかけ続けた壮大な舞台装置について、劇団四季の平賀政彦舞台監督から解説を頂戴しました。また、スタッフのご案内で、普段は立ち入ることが難しいバックステージを見学させていただきました。意匠を凝らした舞台装置、華やかな衣装や小道具を間近に見ることができ、大変有意義で楽しいひと時を過ごすことができました。

The Broadway Musical “Wicked” Play & Backstage Tour
April 11, 2010 (Sun)

“Another story of Oz that nobody knows.” 80 people participated in this event. Tony Award-winning unique stage setting, costumes, and sparkling gorgeous illumination invited us to the Oz. We were privileged to look around the spectacular backstage sets after the play ended. Mr. Masahiko Hiraga, a stage director of Shiki Theater Company, explained to us some interesting “background stories” on the musical including the “inside story” about the giant dragon along with all the clockwork mechanics; and the technical staff showed us costumes and props with detailed explanations. We really had a wonderful time wandering around the hidden area of the magical land and enjoyed listening to their intriguing tales.

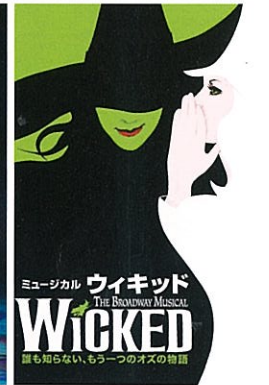


(参加者の声) 中村光三・キャシー

躍動感あふれる素晴らしいステージでした。豪華な衣装もとても素敵でした。ですが、私たちにとっての見所は(観劇後の)「バックステージツアー」でした。衣装や小道具、また「オズヘッド」が動く様子を目の前で見る事ができ、とても感動しました。見事な演技の劇団四季の皆様、ならびに、楽しいひと時を与えて下さった事務局の方々に心より御礼を申し上げます。

(Voice of the Participants) Kozo and Kathy Nakamura

We both enjoyed seeing the play “Wicked,” which was lively and entertaining, in particular with the spectacular costumes. However, the highlight for us was being allowed to go backstage to see, up close, the costumes and props. Also, how the “talking” Wizard’s head moved was impressive. We would like to congratulate Gekidan Shiki for the beautiful performance and sincerely thank JASO for having provided us an enjoyable time.

会報誌にご投稿ください
Write for the Member's Column

アメリカにまつわる体験談や大阪日米協会での思い出など、皆さんのお便りをお寄せください。

原稿締切: 掲載希望月の前月15日頃

文字数: 日本文⇒500文字程度、英文⇒250単語程度

写真: デジタル画像 ※高画素数、もしくは大きいサイズ

送付方法: 文字原稿は E-mail、郵便、Faxのいずれかで事務局宛にお送りください。写真原稿は E-mail、郵便のいずれかで事務局宛にお送りください。

大阪日米協会の会報誌への投稿(寄稿を含む)規定は下記の通りです。

1. できるだけ日英両語で作成ください。
和文のみの場合は事務局で翻訳させていただきます。
2. 投稿いただいた原稿は返却しません。
ただし、写真やイラストはご指示に従い返却致します。
3. 投稿された原稿の選択と原稿の短縮や修正は、大阪日米協会の判断にお任せください。
4. 投稿される原稿は、社会的・文化的・芸術的・国際的など、本会の目的に適う内容をお願いします。
5. 掲載させていただいた方には粗品を進呈いたします。

Your contributions are always welcome. Send us your essays about your experiences in Japan, in the States, with JASO and so on.

Deadline: 15th day of the previous month of publication

Words: Japanese: ca. 500 characters / English: ca. 250 words

Photograph: Attach a photo of your face
(preferably a digital image)

Dispatch Method: Digital texts and digital images are preferable.

Fax and regular mail are also acceptable.

Contribution rules on the JASO News Letter

1. Articles written in both English and Japanese would be most appreciated; JASO office will help with the translation if required.
2. Submitted materials will not be returned to the contributors except for specially requested photographs and illustrations.
3. Articles will be selected and may be edited by JASO.
4. Articles should be written in adherence with the spirit of JASO: essays on social, cultural, and international experiences are most welcome.
5. Contributors will be awarded token gifts.



私と米国

田邊 隆一さん / 関西大使

関西大使として着任してから、この6ヶ月間に、福井、徳島、鳥取を含む2府8県を車で約1.3万キロ走り、23組の外国要人を接遇した(5人の大統領、3人の首相、4人の外相等)。外国要人の訪日の際、日本をより包括的に理解してもらうために、東京へ行く前にまず京都及び関西を訪問して頂くよう関係者に対し勧めている。

私が米国を初めて訪問したのは1972年。その後、海外広報課長時代(1985年から1988年)には、大変頻繁にワシントンのみならず総領事館の所在する他の主要都市を訪問した。当時は貿易のインバランスと日米間の「パーセプションギャップ」による「経済摩擦」の時代であった。

ソニーの盛田会長といっしょにニューヨークへ行き、邦人民間企業の代表者との会議に参加した。多くの議題の一つが、米国における対日理解の改善の方途であり、私からは例えば「良き企業の市民」というコンセプトの重要性を強調した。当時、日本に関する新しいイメージを形成する必要性が強く感じられており、長期ビジョンに基づきしっかりと一貫した政策を実施することにより、「世界の平和と繁栄に貢献する日本」というイメージをつくりあげることが我々の結論であった。

外務省は1960年より毎年、米国において対日世論調査を実施している。2009年の結果は、引き続き日本及び日米関係についてポジティブな評価を示しており、嬉しく思う。「日本は米国の信頼できる友邦か否か」との質問に対し、「信頼できる」と答えた割合は2009年が80% (1985年56%)。日米協力関係は「極めて良好」「良好」と答えた割合は2009年が73% (1985年53%)。「日本は各経済力に見合った重要な国際的役割を果たしている」と答えた割合は、2009年に68%となっている(1991年35%)。[より詳細は http://www.mofa.go.jp/mofaj/press/release/21/5/1191906_1097.html 参照]

かつてハーバード大学のライシャワー教授が書かれた通り、日米関係は世界史における一種の実験であり先駆者である。異なった文化的背景をもつ両国が、民主主義と市場経済という価値観を共有して前例のない緊密な協力関係を築き、50年にわたり同盟を成功裏に維持してきた。日米安保条約は日本の安全のみならずアジア・太平洋地域の安定と繁栄に大きく貢献し、右同盟はこの地域の公共財とみなされている。従って、両国にとり、種々の新たなグローバルなチャレンジに対処するために、この同盟を更に深化させる必要がある。そのためには両国市民間の交流と相互理解がこれまで以上に重要であり、日米両国間の絆を深めるため、大阪日米協会の役割はますます重みを増している。貴協会の今後ますますのご発展を祈念いたします。

Japan-U.S. relations

Ryuichi TANABE (Ambassador for Kansai Region)

Even since I had assumed my current position in Kansai six months ago, I visited 10 prefectures in Kansai from Fukui, Tokushima to Tottori, traveling by car 13,000 km. I had the honor to receive visits from as many as 23 foreign guests including 5 Presidents, 3 Prime Ministers and 4 Foreign Ministers. I keep giving my suggestions to my colleagues to let VIPs visit Kyoto and Kansai first before going to Tokyo in order to understand Japan in a more comprehensive manner.

It was 1972 when I made my first visit to the U.S. From 1985 through 1988 when I was director for overseas public relations, I went very often not only to Washington but also to other important cities where our Consulates-General are located.

It was a time of so-called "economic frictions" because of trade imbalances and "perception gap" between Japan and the U.S.

Together with Mr. A. Morita, president of Sony, I went to New York to participate in a meeting with the representatives of Japanese companies operating in the U.S. One of the main subjects was how to improve understanding on Japan in the U.S. and I emphasized for example the importance of the concept of "good corporate citizen". I still remember clearly how we had felt the urgent need for creating a new image of Japan.

Our conclusion was to create a new image of Japan as "a country determined to contribute to stability and prosperity of the world" through implementing policies that are consistently based on long term vision.

Since 1960 my Ministry has been conducting an opinion poll on the image of Japan in the USA. I am very pleased to note that this survey (2009) continues to reflect positive views of Japan and a positive evaluation of Japan-U.S. relations in general.

The percentage of the general public who perceived Japan as a dependable ally was 80% (56% in 1985). 73% viewed cooperation between Japan and the U.S. as excellent and good (53% in 1985). As to the question of whether Japan has played an important international role that corresponds with its economic strength, 68% answered affirmative (35% in 1991). [more detail http://www.mofa.go.jp/announce/announce/2009/5/1191907_1134.html]

As Professor Reischauer of Harvard University wrote in his book, Japan-US relations are a kind of experiment or a forerunner in the world history.

Two countries with different cultural background and history share such common values like democracy, basic human rights and free market economy, and they have developed unprecedented close cooperative relations and maintained the security alliance for 50 years successfully. The Japan-U.S. security treaty has greatly contributed not only to the security of Japan but also to the stability and prosperity of the Asia-Pacific region and this alliance is regarded as a public good in the region.

Therefore it is necessary for Japan and the U.S. to further deepen this alliance in coping with various new global challenges.

For that purpose, one of the important preconditions is more active exchange among citizens and further deepening of mutual understanding between Japan and the U.S.

In this context, the role played by Japan- America Society of Osaka will no doubt gain more importance in the coming years enhancing our ties to be stronger.

I wish the Japan-America Society further success and prosperity.

◆New members◆

Individual Members

細井 大輔/ Hosoi Daisuke
金沢 文子/ Kanazawa Fumiko

中西 規律委子/ Nakanishi Noriko
大賀 正也/ Ohga Masaya

立岡 浩/ Tachioka Hiroshi
山村 志津子/ Yamamura Shizuko

Family Members

須賀 由花/ Suga Yuka
山口 芳香/ Yamaguchi Yoshiko